

ФИНАНСОВ ПРАВИЛНИК 2022/2023
(Приложение 1)

към договор за обучение №/ Г,
сключен между СНЦ „МЕЖДУНАРОДЕН
ФРЕНСКИ ЛИЦЕЙ ВАРНА - ШАРЛ
ПЕРО”, наричан „ИЗПЪЛНИТЕЛ”, и

REGLEMENT FINANCIER 2022/2023
(Annexe № 1)

du contrat d'enseignement №/
signé entre l'Association Lycée Français
International de Varna Charles Perrault, ci-
après dénommé FOURNISSEUR et

наричан „ВЪЗЛОЖИТЕЛ”

ci-après dénommé CLIENT.

**Член 1: Определение за годишна
училищна такса**

**1.1. Годишната училищна такса,
наречена още „училищна такса”
покрива:**

- Обучението;
- Достъпа до образователни ресурси – онлайн и на хартиен носител – за една учебна година;
- Училищната застраховка

1.2. Училищната такса не покрива:

- Извънредните спортни и/или културни дейности, които пораждат допълнителни разходи (пътувания, мероприятия и/или обучения със спортен и/или образователен характер);
- Спомагателната училищна дейност (клубове, занималня, ателиета, етюд);
- Училищния транспорт;
- Училищното столово хранене;
- Закупуване на оборотни матраци за леглата в класовете PS/MS*;
- Таксите и разходите, свързани със задължителните изпити;
- Калкулаторите и несесера на ученика

1.3. За всички ученици се дължи сума за 1 учебна година, покриваща разходи за учебни тетрадки, пособия и допълнителни спортни дейности. При необходимост от допълване или подмяна на учебните материали през

**Article 1 : Définition des droits de
scolarité**

1.1 Les droits de scolarité couvrent :

- La scolarité ;
- Accès à des ressources pédagogiques - en ligne et sur papier - pendant une année scolaire ;
- Assurance scolaire

1.2 Les droits de scolarité ne couvrent pas

- Les activités sportives et / ou culturelles exceptionnelles qui induisent des frais supplémentaires à la journée, voire à la semaine (sorties ou classes nature « ski, mer et toutes activités physiques de pleine nature », sorties ou classes patrimoines) ;
- Les activités périscolaires (clubs, garderie, ateliers études) ;
- Le transport scolaire ;
- La restauration scolaire ;
- L'achat des matelas et/ou des draps pour les dortoirs des classes PS/MS* ;
- Frais pour les examens
- Les calculatrices et la trousse de l'élève

1.3. Un montant est dû pour tous les élèves pour 1 année scolaire, couvrant les frais de cahiers, matériel scolaire et d'activités sportives supplémentaires. S'il est nécessaire de compléter ou de remplacer le matériel d'étude pendant l'année scolaire (crayons,

* матраците остават собственост на родителите и се връщат след завършването на клас MS Les matelas appartient aux familles et seront rendus à la fin de la classe MS.

учебната година (моливи, флумастери и др.), разходите за това се поемат от родителите.

Дължимата сума за учебни материали за 2022-2023 година по нива е в размер на:

- За класове PS, MS и GS – 200 лв.
- За класове CP, CE1, CE2, CM1, CM2, 6^e, 5^e, 4^e, 3^e, 2nde – 300 лв.
- За класове 1^e, Terminal – 700 лв.

**Член 2: Размер на училищната такса.
Начини на плащане**

2.1. Размер на годишната училищна такса

Училищната такса, съгласно решение на ОС на СНЦ от 16.06.22 г. е, както следва:

feutres, etc.), les frais sont à la charge des parents.

Le montant dû pour le matériel scolaire pour 2022-2023 par niveau est de :

- Pour les classes PS, MS et GS - 200 BGN.
- Pour les classes CP, CE1, CE2, CM1, CM2, 6e, 5e, 4e, 3e, 2nde - BGN 300.
- Pour les classes 1e , Terminal - 700 lv.

Article 2 : Modalités de paiement

2.1 Le montant de la taxe scolaire annuelle

La taxe scolaire, selon la décision de l'Assemblée Générale de l'Association de 16.06.22 est :

Клас / ниво Classe/Niveau	Годишна такса/ Cotisation annuelle
PS	7 900
MS; GS	8 100
Elementaire (CP, CE1, CE2, CM1, CM2)	8 500
College&2nde (клас 6, 5, 4, 3 и 2)	8 950
1ere; T	9200

За училищната такса, както и за пособията т.1.3. се издава фактура, която се изпраща само по електронна поща, като оригиналът е наличен в администрацията и може да бъде получен при поискване.

2.2. Намаление за многодетни семейства (единствено върху училищната такса).

- За трето и всяко следващо записано дете от едно семейство - 10 % от размера на учебната такса за съответното ниво (клас) на детето с отстъпка за текущата учебна година. Отстъпката се приспада от последната част от учебната такса.

Pour la taxe une facture est émise et est envoyée par courriel. Les factures originales sont gardées à l'administration et peuvent être reçues suite à une demande préalable.

2.2 Réduction pour familles nombreuses (uniquement sur les frais de scolarité)

- Pour le 3^{ème} et chaque enfant suivant d'une même famille - 10% de reduction des frais pour l'année scolaire respective. La remise est valable uniquement pour le troisième et chaque enfant suivant et est déduite

В случай, че през учебната година обучението за дете на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ бъде преустановено, така че броят на децата стане по-малък от три, отстъпката не се начислява и ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ дължи пълния размер на учебната такса.

2.3. Вноски и срокове на плащане:

В срок от 3 работни дни след подписване на договора за обучение Възложителят заплаща **гаранционна вноска**, съгласно таблицата по-долу, като тази сума се приспада от годишната училищна такса, освен при условията на предсрочно прекратяване, посочени в т.2.5. Заплащането на гаранционната такса е задължително условие за влизане в сила на договора за обучение, респективно за резервиране на място в съответния клас.

Приложение 1/Annexe 1

du montant du dernier (troisième) versement des frais de scolarité.

Dans le cas où pendant l'année scolaire l'éducation d'un enfant du CLIENT est suspendue de sorte que le nombre d'enfants devient inférieur à trois, la réduction n'est pas facturée et le CÉDANT est redevable du montant total des frais de scolarité.

2.3. Acomptes et modalités de paiement :

Dans les 3 jours ouvrés suivant la signature du contrat de formation, le CLIENT verse une **échéance de garantie**, selon le tableau ci-dessous, et ce montant est déduit de la redevance scolaire annuelle, sauf dans les conditions de résiliation anticipée précisées au point 2.5. Le paiement des frais de garantie est une condition obligatoire pour l'entrée en vigueur du contrat de formation, respectivement pour la réservation d'une place dans la classe respective.

Клас / ниво Classe/niveau	Годишна такса / frais de scolarité	Пособия / fournitures	Обща сума, дължима за обучение/ Montant total dû pour l'enseignement	Вноски/Versements			
				Гар. Вноска 30.06/ échéance de garantie 30.06	1ва - срок до 10.09/1 ^{er} Versement-10.09	2ра - срок до 10.01/ 2 nd Versement-10.01	3та – срок до 10.04/ 3 ^{ème} Versement-10.04
PS	7900	200	8100	1700	2700	2700	1 000
MS; GS	8100	200	8300	1900	2700	2700	1 000
Elementaire	8500	300	8800	2400	2700	2700	1 000
College&2nde	8950	300	9250	2850	2700	2700	1 000
1ere; T	9200	700	9900	3000	3000	3000	900

Вноските са дължими в пълния им размер, съобразно периодите, посочени в таблицата по-горе и в издадената фактура. Евентуално неполучаване на фактурата не освобождава ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ от задължението за плащане на дължимите суми в срок. Информация за таксата е налична и на интернет сайта на училището - www.lfiv.bg
Заплащането на вноските на училищната такса трябва да се извърши в гореуказаните срокове по банковите сметки, указани във фактурата. Плащане в брой не се приема.

2.4. Таксата за триместър се определя пропорционално – размерът е посочен в таблицата по-долу - и е дължима за всеки започнат триместър.

Клас / ниво Classe/niveau	Цена за триместър/ Prix par trimestre
PS	2 633
MS; GS	2 700
Elementaire	2 833
College&2nde	2 967
1ere; T	3 067

2.5. Предсрочно прекратяване

В случай на прекратяване от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ на договора за обучение по време на учебната година, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ дължи пълния размер на учебната такса за всеки завършен и за всеки започнат към момента на прекратяването на договора триместър. При предсрочно прекратяване на договора Възложителя дължи и неустойка в размер равен на размера на гаранционната вноска по т. 2.3. по-горе. Страните се съгласяват, че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право да приспадне неустойката от платената от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ гаранционна вноска.

2.6. В случай на сключване на договор за обучение след началото на учебната година, учебната такса за всички класове

Les frais de scolarité sont dus dans leur intégralité et selon la périodicité indiquée dans ce règlement et dans la facture. Leur exigibilité n'est pas conditionnée par la réception préalable d'une facture. Vous trouverez sur le site internet de l'école – www.lfiv.bg le détail des frais de scolarité.

Le versement doit être effectué suivant le planning ci-dessus et sur le compte bancaire figurant sur la facture.

Aucun paiement en espèces n'est accepté.

2.4. Les frais de trimestre sont déterminés proportionnellement - le montant est indiqué dans le tableau ci-dessous - et sont dus pour chaque trimestre commencé.

2.5. Résiliation anticipée

En cas de résiliation du contrat d'enseignement par le CLIENT au cours de l'année scolaire, le CLIENT est redevable de l'intégralité des frais de scolarité pour le trimestre commencé au moment de la résiliation du contrat, En cas de résiliation anticipée du contrat, le CLIENT sera également redevable d'une pénalité d'un montant égal au montant de l'acompte de garantie visé au point 2.3. dessus. Les parties conviennent que le CONTRACTANT a le droit de déduire la pénalité de l'acompte de garantie payé par le CÉDANT.

2.6 En cas de conclusion d'un contrat de formation après le début de l'année scolaire, les frais de scolarité pour toutes les classes

без 1-ere и Terminale се определя по следния начин:

Оставащ брой месеци, включително месеца на записване, до края на учебната година * годишна учебна такса/10 месеца

Таксата за пособия по т.1.3. се дължи в пълен размер.

За класовете 1-ere и Terminale към определената по гореописания начин учебна такса се добавя стойността на материалите за CNED по тяхната пълна себестойност за конкретния случай.

2.7. Училищният транспорт се заплаща веднъж годишно след издаване на фактура. Размерът на таксата се определя в началото на всяка учебна година пропорционално на броя ползващи транспорта деца, на база разходите, заплащани от УЧИЛИЩЕТО на транспортната компания и броя на децата, за които е заявено ползването на транспорт.

2.8. Храната за детето се счита заявена към основния доставчик за следващия ден, ако до 17:00 часа на предния ден **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** не е указал в администрацията, че детето ще отсъства, или че родителят е осигурил по друг начин храненето на детето. Храната се заплаща по ставки (единични цени), определени в сключения между Училището и доставчика договор. Възложителят заплаща сумата за храна по размер и в срокове, съгласно условията на подписания договор между доставчика и **УЧИЛИЩЕТО**. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** ще бъде информиран за условията по електронна поща.

2.9. Дължимите суми за ателиета се заплащат както следва:

2.9.1. За ателиета, извършвани от външни на училището контрагенти, се заплащат директно на съответния доставчик на услугата, съобразно изпратена справка.

2.9.2. За ателиетата, извършвани от служители на училището:

sans 1-ère et Terminale sont déterminés comme suit :

Nombre de mois restants, y compris le mois d'inscription, jusqu'à la fin de l'année scolaire * frais de scolarité annuels / 10 mois

La redevance pour le matériel scolaire au point 1.3. est dû en totalité.

Pour les classes 1-ère et Terminale, la valeur des matériels CNED à leur coût complet pour le cas particulier est ajoutée aux frais de scolarité déterminés comme décrit ci-dessus.

2.7 Le transport scolaire est payé une fois par an après l'émission de la facture. Le montant du service est déterminé au début de chaque année scolaire proportionnellement du nombre d'enfants utilisant le transport, en fonction des frais payés par l'ÉCOLE à la société de transport et du nombre d'enfants pour lesquels l'utilisation du transport est demandée .

2.8 La commande du repas du jour sera prise en compte et par conséquent facturée au CLIENT, si le CLIENT n'a pas indiqué l'absence de l'enfant jusqu'à 17 heures de la veille du repas du jour. Les repas scolaires sont factures selon la liste des prix unitaires définis dans le contrat signé entre l'Ecole et le fournisseur de restauration scolaire. Le CLIENT est tenu de payer la somme entière dans les délais selon les termes du contrat signé entre le fournisseur et l'ÉCOLE. LE CLIENT sera informé des conditions par courrier électronique.

2.9 Les sommes dues pour les ateliers visités après l'école sont payables de la manière suivante :

2.9.1. Pour les ateliers tenus par des agents externes, les montants doivent être payés directement à eux, selon le rapport envoyé.

2.9.2 Pour les ateliers pourvus par le personnel de l'école

- Записване за ателие в извънучебно време
- Родителите подават заявление по образец на Училището за всеки от петте периода;
- Единичните цени за посещение са обявени в бланката, която се подава за записване в ателиетата;
- В края на всеки период ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ издава фактура на база посещенията на ученика. Сумите се заплащат в 5-дневен срок от издаване на фактура. В случай, че дължимите суми не бъдат заплатени, детето не може да бъде записано в ателиетата за следващия период.

2.10. За ваканционни занимални, сумите са платими авансово, преди започване на занималнята и за целия заявен от родителя период. В случай на авансово заплащане за целия месец на лятната занималня, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ получава 5 % отстъпка от общата цена на занималнята. Цената на занятията по време на ваканционните занимални се определя от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и се съобщава по е-мейл за всяка конкретна ваканция и според предвидените в нея дейности и мероприятия.

2.11. В случай на закъснение на родителя да вземе детето си след определения за това краен час, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ дължи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ обезщетение в размер на платената от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на негов служител сума за положен извънреден труд след работното време на съответния служител, който е останал извънредно с ученика, но не по-малко от 25 лева за всеки започнат час след определения час за вземане на детето

Член 3: Неустойки за забава

- В случай на забавяне на плащането на първа или втора вноска от таксата за обучението с повече от месец, а на трета – с повече от 15 дни след сроковете за плащане, определени в член 2, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ дължи неустойка в размер на 0,1 % (нула цяло и една десета процента) на ден върху дължимата сума, считано от падежа на дължимата вноска до пълното и изплащане, но не повече от 30 % от дължимата сума.

- Inscription en atelier en dehors des heures de classe - les parents déposent une demande sur un exemple de formulaire à l'Ecole pour chacune des cinq périodes.

- Les tarifs sont indiqués dans le formulaire d'inscription.

- A la fin de chaque période, le FOURNISSEUR émet une facture sur les visites de l'élève. Les montants sont dus cinq jour après réception de la facture. En cas de non paiement, l'élève ne peut pas être inscrit dans des ateliers pour la période suivante.

2.10. Les factures de garderie d'été sont payables en avance, intégralement avant le début de la période de garderie. En cas de paiement avancé intégral sur tout le mois de garderie d'été (environ 4 semaines consécutives), le CLIENT bénéficie d'un rabais de 5% sur le prix total de garderie d'été hors repas et visites externes spécifiques. Le prix journalier de garderie est déterminé par le FOURNISSEUR et annoncé par courriel pour chaque vacance en fonctions des activités planifiées.

2.11. En cas de retard du parent pour récupérer son enfant après l'heure fixée, le CLIENT doit à FOURNISSEUR une indemnité, payé par FOURNISSEUR à son employé pour les heures supplémentaires après les heures de travail de l'employé, mais pas moins de BGN 25 pour chaque heure commencée après l'heure fixée pour la prise de l'enfant.

Article 3 : Pénalités de retard

- En cas de retard dans le paiement de la première ou de la deuxième tranche des frais de scolarité de plus d'un mois, et dans la troisième - de plus de 15 jours après les délais de paiement prévus à l'article 2, le CLIENT est redevable d'une pénalité de 0,1% (zéro entier et un dixième de pour cent) par jour sur le montant dû, à compter de la date d'échéance de l'acompte dû jusqu'à son paiement intégral, mais pas plus de 30% du montant dû.

• При забава с повече от 60 календарни дни от изтичането на срока на падежа за плащането на втора или трета вноска от учебната такса; на повече от 30 дни за трета вноска от учебната такса по член 2 от настоящия Правилник, както и при изпадане в забава заплащането на каквито и да било дължими суми за храна, транспорт, ателиета, занимални, учебни пособия, както и на разсрочени със споразумение задължения, предхождащи датата на този догово, с повече от 60 календарни дни от падежа, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право:

- Да развали договора с 5-дневно писмено предизвестие;

- Да не допуска ученика до учебните часове и до училището до заплащане на всички дължими такси.

Ако не бъде постигнато споразумение за заплащането на дължимите суми между училището и ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в рамките на 5-дневното предизвестие, договърът се счита за едностранно развален от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ по вина на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и детето ще бъде отписано от училището. В този случай ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ носи цялата отговорност за последствията от тези санкции, които могат да включват и невъзможността ученикът да посещава учебните занятия и други училищни дейности; невъзможност да се яви и на различни изпити (brevet, матура и други). В този случай единствено със споразумение между ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ може да бъде постигнато възстановяване на загубените от ученика права, като в този случай ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ (УЧИЛИЩЕТО) не носи отговорност за вреди и пропуснати ползи.

• При затруднения с плащането на вноска от учебната такса или други дължими суми, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ следва незабавно да се свърже с администрацията на училището и да уведоми ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за тези

• En cas de retard de plus de 60 jours calendaires à compter de l'expiration de la date d'échéance pour le paiement de la deuxième ou de la troisième tranche des frais de scolarité ; plus de 30 jours pour la troisième tranche des frais de scolarité en vertu de l'article 2 du présent règlement, ainsi qu'en cas de retard du paiement de toute somme due pour la nourriture, le transport, les ateliers, les centres de loisir, les supports pédagogiques, ainsi que reprogrammé par accord obligations antérieures à la date du présent contrat, à plus de 60 jours calendaires à compter de l'échéance, le CONTRACTANT a le droit :

- Résilier le contrat avec un préavis écrit de 5 jours ;

- Ne pas autoriser l'élève aux heures de cours et à l'école de payer tous les frais dus.

Si aucun accord n'est trouvé pour le paiement des sommes dues entre l'école et le CLIENT dans le délai de 5 jours, le contrat est considéré unilatéralement résilié par le CONTRACTANT du fait de la faute du CLIENT et l'enfant sera radié de l'école. . Dans ce cas, le CLIENT est entièrement responsable des conséquences de ces sanctions, qui peuvent inclure l'impossibilité pour l'élève d'assister aux cours et autres activités scolaires ; incapacité à passer divers examens (brevet, matura, etc.). Dans ce cas, ce n'est qu'avec un accord entre le CONTRACTANT et le CLIENT que la restitution des droits perdus par l'étudiant pourra être obtenue, auquel cas le CONTRACTANT (ÉCOLE) n'est pas responsable des dommages et pertes de profits.

• En cas de difficultés dans le paiement des frais de scolarité ou d'autres sommes dues, le CLIENT doit immédiatement contacter la direction de l'école et informer le CONTRACTANT de ces difficultés en lui

затруднения, като предложи конкретен план за разсрочване на задълженията си.

- Горната процедура се прилага за всяка друга дължима сума към ИЗПЪЛНИТЕЛЯ (училището) от каквото и да е естество, включително суми за храна, ателиета, занималня и училищен транспорт, за които ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е в договорни отношения с доставчик на услугата.

- При отписване на детето от училището от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и/или прекратяване на договора по искане на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, заплащането на всички дължими вноски от учебната такса, лихви и неустойки по договора стават незабавно изискуеми към момента на прекратяване или разваляне на договора

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право да претендира незаплатените суми от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, включително и по съдебен ред, както и ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право да откаже издаването и предаване на документи, служебни бележки, удостоверения и др. относно обучението детето до заплащане на всички задължения от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

Член 4: Други плащания

Всички плащания на учебни такси се извършват по банков път.

Извършена от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ финансова помощ (дарение) на училището е безвъзмездна и не подлежи на връщане при прекратяване на договора. При осъществяване на дарение се сключва договор за дарение.

Член 5: Причина за отказ от годишно презаписване или за не издаване на документи

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право да откаже Ученик(-чка) да бъде презаписан(а) в за следваща учебна година в училището, ако всички дължими суми за предходната година не са напълно издължени, както и в случай на извършени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ нарушения на договора за обучение през предходната година.

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право да не издава административен документ или

proposant un plan précis de rééchelonnement de ses obligations.

- La procédure ci-dessus s'applique à toute autre somme due au CONTRACTANT (école) de toute nature, y compris les sommes pour la nourriture, les ateliers, les études et le transport scolaire, pour lesquelles le CONTRACTANT est en relations contractuelles avec un prestataire.

- En cas de radiation de l'enfant de l'école par le CLIENT et/ou de résiliation du contrat à la demande du CLIENT, le paiement de toutes les tranches dues des frais de scolarité, intérêts et pénalités au titre du contrat devient immédiatement exigible au moment de l'annulation

Le CONTRACTANT a le droit de réclamer les sommes impayées au CLIENT, y compris en justice, ainsi que le CONTRACTANT a le droit de refuser l'émission et la transmission de documents, bulletins officielles, certificats, etc. concernant l'éducation de l'enfant jusqu'au paiement de toutes les obligations par le CLIENT.

Article 4. Autres paiements

Tous les paiements se font par voie bancaire.

L'aide financière octroyée à l'école par un CLIENT, est sans contrepartie et ne peut être remboursée en cas de rupture de contrat d'enseignement. Lors d'un don, un contrat de don est conclu.

Article 5 : Clause de non réinscription annuelle et de non délivrance de pièces

Le FOURNISSEUR a le droit de refuser la réinscription pour l'année scolaire prochaine à l'école si toutes les sommes dues de l'année précédente n'ont pas été complètement soldées, ainsi qu'en cas de violation du contrat de formation commise par le CLIENT au cours de l'année précédente. . Le FOURNISSEUR a le droit de ne pas délivrer de document administratif ou de certificat

удостоверение за ученик, ако
ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ дължи суми на
училището.

Член 6: Лица за контакт

Родителите или законните
представители на учениците отговарят
лично и солидарно за задължението си като
ВЪЗЛОЖИТЕЛИ за плащането на
училищните такси и всички допълнително
дължими суми, включително за
обезщетения и неустойки по този договор.
Те са единствените лица, които са страни и
отговарят за изпълнението на този договор,
дори и в случай, че техният работодател,
правителството, или какъвто и да е друг
орган, да поема частично или изцяло
плащането на училищните такси.

Член 7: Такса за първо записване

7.1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ дължи еднократна
такса при първоначалното записване на
детето за първа по ред учебна година в
размер 1500 лева (хиляда и петстотин лева)
и се заплаща в момента на записването на
детето в училището, без значение датата, на
която това става. При записване на второ и
всяко следващо дете в училището се ползва
отстъпка от 50% от таксата за записване
или дължимата сума е в размер на 750
(седемстотин и петдесет) лева. Тази такса
не се приспада от таксите за обучение и не
се възстановява при напускане и/или отказ
от договора, и/или разваляне на договора
по каквато и да е причина.

В случай, че ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ или
УЧИЛИЩЕТО са прекратили едностранно
договор за обучение, при последващо
записване на същия ученик в училището
отново се дължи такса за записване.

**Записването се смята за действително
след получаването на плащането за
таксата за първо записване /
гаранционна вноска.**

pour un élève, si le CLIENT doit des sommes
à l'école.

Article 6 : Interlocuteurs

Les parents ou responsables légaux des
élèves en tant que CLIENTS sont
personnellement responsables et solidaires de
l'obligation de paiement des frais de scolarité
ainsi que tout montant additionnel dû, y
compris les dommages et pénalités prévus
dans ce contrat. Ils restent les seuls
interlocuteurs du FOURNISSEUR (l'école),
en dépit d'une tierce prise en charge partielle
ou totale des frais de scolarité. (Employeur,
gouvernement ou tout autre organisme).

Article 7 : Droits de 1ère inscription

7.1 Le CLIENT doit des frais uniques pour
l'inscription initiale de l'enfant pour la
première année scolaire d'un montant de 1
500 BGN (mille cinq cents leva) et est payé
au moment de l'inscription de l'enfant à
l'école, quel que soit le date à laquelle cela se
produit. Lors de l'inscription d'un deuxième
enfant et de chaque enfant suivant dans
l'école, une réduction de 50% sur les frais
d'inscription est accordée ou le montant dû
s'élève à BGN 750 (sept cent cinquante). Ces
frais ne sont pas déductibles des frais de
scolarité et ne sont pas remboursables en cas
de départ et/ou de résiliation du contrat et/ou
de résiliation du contrat pour quelque raison
que ce soit.

En cas de résiliation unilatérale par le
CLIENT ou l'ECOLE du contrat de
formation, en cas d'inscription ultérieure du
même élève dans l'école, un droit
d'inscription est à nouveau dû.

**L'inscription ne sera effective qu'après
perception du versement des droits de
1ère inscription / la taxe de réinscription
(dépôt de garantie).**



Член 8: Условия за възстановяване на такси

Не се правят отстъпки от таксите при отсъствие на учител и/или ученик - случайно или по изключение, както и в случаите когато учебните занятия са временно преустановени въз основа на независещи от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ обстоятелства.

Не подлежат на възстановяване от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на гаранционната вноска и еднократната такса при първоначално записване, платени вноски за започнат триместър от таксата от обучение, както и на всички вноски с настъпил падеж към датата на прекратяването на договора по каквато и да е причина.

Записването на ученик в училището предполага и означава приемане на всички клаузи от настоящия правилник и подписващите го лица заявяват, че са запознати с финансовия правилник на училището и се задължават да го спазват.

Article 8 : Modalités de remboursement

Aucune réduction ne sera accordée pour absence exceptionnelle ou accidentelle d'un enseignant ou de l'élève ainsi que dans les cas où les classes sont suspendues temporairement en fonction de circonstances indépendantes du FOURNISSEUR.

Le dépôt de garantie, les droits de première inscription, les contributions payées de la taxe scolaire et toutes les mensualités échues à la date de résiliation du contrat, ne sont pas remboursables par le FOURNISSEUR pour quelque raison que ce soit.

L'inscription d'un élève dans l'établissement suppose l'acceptation pleine et entière du présent règlement. Les signataires déclarent avoir pris connaissance du règlement financier de l'établissement et s'engagent à le respecter. Le présent règlement a valeur d'engagement ferme et définitif de la part de la famille.

ИЗПЪЛНИТЕЛ:
FOURNISSEUR:

.....

*Председател на Управителния съвет
на МФЛВ – Шарл Перо
Présidente de L'Association LFIV -
Charles Perrault*

ВЪЗЛОЖИТЕЛ:
CLIENT:

1.

2.